

ANNO MMXIX - N. 5 - 2019

Časnik Slovencev po Svetu
PERIODICO BIMESTRALE DELL'UNIONE EMIGRANTI SLOVENI DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA

EMIGRANT



EMIGRANT

Časnik Slovencev po Svetu

Periodico bimestrale dell'Unione Emigranti
Sloveni del Friuli Venezia Giulia

Direzione, Redazione, Amministrazione:
33043 Cividale - via Ivan Trinko, 8 (Ud)
tel. 0432 732231 - fax 0432 700817
slovinciposvetu@spin.it

Direttore responsabile: Vojmir Tavcar

Autorizzazione del Tribunale di Udine
n. 33/84 del 19/10 1984

Printed by: Juliagraf Premariacco, Udine



Associato all'USPI
Aderente alla F.U.S.I.E.

Pubblicato con il contributo finanziario
della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

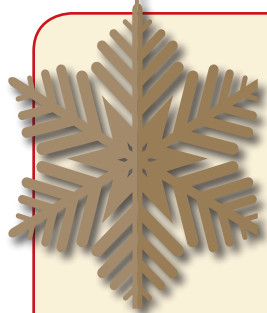
*Buon Natale e Felice Anno nuovo
Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo
Merry Christmas and Happy New Year
Frohe Weihnachten und ein Glückliches Neues Jahr
Joyeux Noël et Bonne Année
Božic in Prečno Novo Leto*

Predsednik

Graziella Bianco - Loren

EUROPA CANADA ARGENTINA BRASILE AUSTRALIA

OBNOVITEV SPOMINA



Kaj greš dielat tjà? Nie luč, nie uode, še cieste do vasi nie.

Güelo, takuo smo ljubeznivo klical mojega nonolna, Antonio Zabrieszach iz Tarčmuna, je odvrščal mojo željo, de bi šu v njegove rojstne kraje.

On je emigrù v Argentino lieta 1922. V Tarčmunu je pustiu kakih stuo grabij, tista je bla domača obart v tisti majhani gorski vasici. Tuole je nardiu, de bi odplaču njega emigracjon, zatuo ki je biu on starejši družinski sin.

V cajtu parve svetovne vojne so ga niemci ugrabli, de bi jim biu za vodiča po naših gorah okuole Matajurja.

Z njim nieso bli hudi, pa vsedno je zastopu, de v tistem kraju nie bluo šigurno živiet.

An lahko nie bluo: na harbat je muoru nabasat leseno bariglo z dvajset litru uode an jo nosit kakih 300 starmih metru od patoka gor v vas.

Takuo se je znajdu v kraju Pergamino, pokrajina Buenos Aires. Vsa velika planja, kjer reči se nieso tačile na vzdol an jih nie bluo potreba nosit na vzgor.

Vse se je vozilo, zadost je bluo nomalo fadije an kola so se ganile po veliki rauni Pampi.

No lieto potlè je paršla v Argentino an nona Basilia Iussig, rojena v Ažli, pod Matajurjam v Nediški dolini.

Nono je hodu na večerno šuolo, de bi se naučiu španskega jezika. Ist pa sam hodu na drugo šuolo v Buenos Airesu, de bi se naučiu italijansko.

Nono je guorju le malo po italijansko. Po navadi je nucu beneško slovenski dialekt, tisti, ki je biu za anj materni jezik.

Na otroških lietih sam biu radoviedan zastopit, zakaj on je guorju an jezik, ki nie bla spanščina an začeu sam ga spraševati o mojih korninah.

V Argentini po navadi že v drugi generacij večina ljudi se pozabi od kod parhaja.

More biti, zak se je trieba integrirati, more bit, zak misle, de na varže ratingo se spominjati na hudo mizerijo prednikov.

Za me pa tuole odkrit je bluo zlo important.

Viedet od kod parhajam, zaki na konc koncu pu moje karvi je iz Nediških dolin, iz Ažle an Tarčmuna. Te drugi pu je mešanica iz Kalabrije, nomalo iz Španije an kaka kaplja iz domorodnih Tehuelches. Pa vsi moji nonolni so bli spoštljivi do diela,



*Valentino Antonio (mio nonno)
e Giuseppe, fratelli Zabriszach*



Luigi Zabrieszach e Maria Tomasetigh

so bli dobrega sarca, za nje družina je bla sveta an sveta je bla an tiha želja po svobodi.

Moje parvo potovanje v Furlanijo mi je odkrilo drug svet, pun presenečenj. Ratalo je, de sam poznu Prima Tracogna, poročen z mojo teto Lidio, on je paršu v Argentino po drugi svetovni vojni. Primo je biu iz Čeniebule an je biu član Zveze Slovenskih Izseliencev Furlanije Julijske krajine.

Donas je pasalo malomanj 30 liet od tistega parvega potovanja an sada žim skor 6 liet v Italiji, v Bologni. So

osebne izbire, ki pa so puno vezane na potriebo do zaslužka za našo potovanje na telim svietu, tuole je tisto, ki me je zaries parpejalo v Bologno namesto ku v Nediške doline.

Konc koncu muorem služit za preživiet.

Pa vsedno za kries Svetega Ivana sam biu v Tarčmune, bluo je 24. junjia.

Hica presneta, pa tradicije se muorejo obdaržat.

Dali so mi en bon 11 eurov an s tem sam imeu pravico do kosila an vina. O pudnevu je blo že vič ku 30 gradu, niti majhanega oblaka, de bi pohladiu, pa nič za tuo, sam muoru se spopasti še z golažem an pulento, al pa s porketo.

V tistih dneih, ku majhan kontribut, sam fotografavu starejše ljudi, ki so garal po telih breguovih an so preživiel ujske.

Med praznikam, ki se je vlieku pozno v nuoč, sam se pobrau pruot britofam za iti na grobe mojih predniku. Čudežan pogled na varh Matajurja, na Mašera, na Duš, Starmico, Matajur. Srečal sem možakarja, po gobcu mi je biu poznan an sma se pozdravila. Mislu sem ga fotografirat, pogovarju sam se z njim, pa se mi je zdeu mlajši ku osemdesetletnik.

Poviedu mi je, de je dirigent enega pevskega zbora, de je rojen v Podbuniescu an de je biu tudi v Argentini.

“Nediški puobi!” sam mu jau v troštu, de se niesam zmotu.

“Kuo se kličete?”

“Giuseppe Chiabudini”

“Bepo Chiabudini, mi se poznamo že vič liet.”

Biu je madu, imeu je brado, v pesti daržu grabije an en diapason okuole vratu, ku karaude, če bi lieuš pogledu tu gajufo od srajce bi mogu še kaj uganit.

"Sam kupu grabje zatuo, ki so posebna obart tele vasi" je jau. "Boš ti mene pravu – sam med sabo pogruntu – v Buenos Airesu imam grabje med slikami an priznanji", pa tuole mi je bluo za nuc, de še nomalo premislem.

Par njegovih 85 let, me je veselilo se zmislit na začetek iskanja mojih kornin, ki so ga spremljale piesmi Nediških puobu. Ratalo je, de smo jo končal s piesmijo Tam gori na planinci.

Parvo potovanje, ki mi je dalo možnost, de sam buojš zviudu duo sam an lieta, ki sam preživeu v Italiji je spremeni muoj pogeld na vasi Nediških dolin.

Kuo je čudan sviet: “Kje je Čeniebula?” sam prašu zeta Prima, za iti gledat njega mamu parvi krat, ki sam paršu.

Učera, tenčas, ki v Fuojudi sam piu kafe an kolesar me je prašu: “Kje je Čeniebula?”

Pred lietih tako prašanje je bluo tistih, ki so imiel kako vezo s tisto vasico na italijanskih Predalpah.

Tistih, ki so imiel žlahto al pa parjatelj, ki je šu po sviete.

Sada pa je nimar vič takih, ki niemajo obednega, gredo samuo na sprehod.

Vasi se spraznuvajo an breguovi, ki priet so bli facuoli obdelovane zemlje, sada so samuo zelen

sviet, ki, an on, išče njega kornine.

Za ljudi, ki parhajajo iz Laškega beneške vasice so samuo kraji, ki dišijo po starem, kjer čudovita narava se šiere an pokriva teritorji.

Malo ljudi šele živi po telih vasicah an jih je vsak dan manj.

Stara kmečka ekonomija niema vič zmisla v razviti daržavi, kot je Italija. Tu fabrikah na laškem se zasluži, magar malo, pa s tistim se kupe kar si želiš.

Na gorah se ne zasluži, se pardiela samo za preživiet.

“Kaka žalost je videt, de naše vasi se praznijo” mi reče adna kužina, kateri pošiljam novice in Nediških dolin.

Stvar je, de obedan neče garat na zemlji.



Il padre, Alfredo De Luca, Roma e Cezaro

Italija gre napri z nje industrijo, z njenimi kontradikcijami, z njenim snobismom an tisti ki so se ankrat potili, sada se nečejo vič maltrat.

Zmislsem se, kuo pred lieti na targu v domorodni vasi na severu Argentine an kolega fotograf se je lamentù: “Vi le napri predajate posodo iz ilovce an ne plastikove šeglote! Imate šele pode iz zemlje namesto moderne keramike”.

Sam pomislu, de vsak ima pravico iti napri, imiet buojš življenje.

Tradicija je liepa rieč, pa so tudi moderne reči, ki jih imamo pravico uživat.

Tekrat muoj nono je mislu, de njega življenje bo buojš v Argentini an v tuole je viervu tarkaj, de je zapustiu njega družino an njega rojstni kraj.

Tuole je nimar triebe spoštovati.

Pa v telih dolinah se je še kaj godilo: končala je hladna vojna, zaradi katere meja med

Italijo an Jugoslavijo je bla zlo tarda. Donašnji dan spadajo v eno samo družbo bodisi Italija, kot Slovenija. More bit za tuo donas obedan se ne briga za ljudi telih dolin.

More bit, de an pozitiven signal ga daje narava, ki kaže močnuo napredovanje hosti nad obdelovano zemljo. Nediške doline, an drugi podobni prestori v Furlaniji Juljski krajini nam kažejo, kuo narava sama par sebe posedava, kar je bluo nje.

Puno je tistih, ki so zaskarbljeni, de je nimar manj obdielane zemlje, de je nimar manj posejanih njivah, de se gre pruo "parkirizacije" gorah, kjer ankrat njive an sadje so ogarnjale čiste breguove.

Za tuole pa je trieba ustajat zguoda an se potiti, kar je malo tistih, ki bi tuole dielal. San vidu može mojih kužinah, že v penziju, ki siečejo travo, de bi daržal čiste njih lote.

Dost cajta bojo šele tuole dielal? So šli v penziju še mladi, za nje je an hobby, ki dost krat pomaga dušici an telesu.

Sam vidu mojga kužina, Bepa Zabrieszach, dielat tu njega gruntu, se tarpinčit za ga daržat tajšnega, ki so mu ga pustil njega te stari. Anzad za njim duo?

Sviet se spreminja, tudi mi se spreminjamo.

Tradicije ostajajo za sejme, za spomin.

Za sada po dolinah rastejo hosti an usihajo ljudje. Na kako maniero ratavajo naravna reserva, pa vsedno smo mi vsi odgovorni, de bo an kulturna reserva, reserva navad, ki nas identificirajo. An za tiste, ki se niesmo tle rodil, ki pa se čujemo, de smo del telega prestora.

Medtem ko host raste, tudi ist sam se varnù v Italijo, ne pa v rojstni kraj mojih nonolnih, živim v Bologni.

Drieu pa na skriva hosti. Vsekakor more bit, de host ratava naravna reserva, pa ostane živa, dokjer bomo znali uživiet v kulturi naših prednikov.

Medtem ko host raste, tudi ist sam se varnù v Italijo, ne pa v rojstni kraj mojih nonolnih, živim v Bologni.

Drieu pa na skriva hosti. Vsekakor more bit, de host ratava naravna reserva, pa ostane živa, dokjer bomo znali uživiet v kulturi naših prednikov.

Ist sam se rodiu deleč, zlo deleč, v Buenos Airesu, Argentina, kjer moji nonolni so se udomačili an so ušafal lieuš življenje.

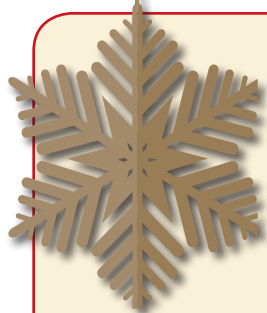
Jezik, dialekt se je zgubiu po tranzoceanskem potovanju, malomanj stuo liet nazaj, pa kri an spomini so nimar prisotni.

Viedet od kod parhagam me store čut, de an ist sam iz Nediskih dolin. Nie važno če si velik al majhan, važno je viedet duo si.

Tuole je vič ku zadost za bit ponosni na naše kornine an spoštovat naše prednike.

Cèzaro De Luca Zabrieszach

LA RECONSTRUCCION DEL RECUERDO



¿Qué vas a hacer ahí? No hay luz, no hay agua, no llega la carretera. Güelo, así le decíamos con cariño a mi abuelo, Antonio Zabrieszach, me desalentaba a viajar al Friuli. Había emigrado en 1923, dejando un par de centenares de rastrillos, la especialidad artesanal de la familia, para compensar su partida como hermano mayor, de Tercimonte, un pueblo del valle de Natisone. Durante la primera guerra mundial los alemanes lo habían llevado como baquiano por las montañas aledañas al monte Matajur, no lo trataron mal, pero fue suficiente para entender los riesgos que implicaba vivir en ese territorio.

Cargaba la mochila de madera con 20 litros de agua para subir al pueblo unos 300 metros, por donde pasaba el lecho del río.

Y apareció en Pergamino, provincia de Buenos Aires, plena llanura, donde las cosas no escapaban hacia abajo, ni había que empujarlas hacia arriba, solo rodaban si uno las movía, plena llanura pampeana.

Además, al año siguiente llegó mi abuela Basilia Iussig, nacida en Azzida, al pie del valle del Natisone.

Mi abuelo iba a la escuela nocturna para aprender a hablar el castellano, mientras que yo tuve que ir a un instituto de Buenos Aires, para aprender el italiano. Igual, el abuelo Antonio, poco hablaba el italiano, sino un dialecto esloveno de la zona en la que vivía.

Con esa curiosidad, de chico, escuchándolo hablar distinto de nosotros el Castellano de Argentina, comencé a preguntarme por mis orígenes. En Argentina, a la segunda generación muchos se olvidan de dónde vienen, quizás porque es necesario integrarse, quizás porque en la pobreza dura de los ancestros creen que no merece reflejarse. Pero, para mí ese descubrir fue importante. Saber de dónde vengo. Porque, al fin y al cabo, la mitad de mi sangre proviene del valle del Natisone, de Azzida y Tercimonte. La otra mitad, es una mezcla de calabrés con mestizaje español y nativos tehuelches. Pero compartían mis padres el respeto al trabajo, la bonhomía, la adoración familiar y un encubierto goce de la libertad.

Ese primer viaje al Friuli, fue revelador, lleno de sorpresas. Por suerte, hubo un nexo, Primo Tracogna, casado con mi tía Lidia, que había emigrado a la Argentina después de la segunda guerra mundial. Primo era de Canebola, y participaba de la Unione Emigranti Sloveni del Friuli Venezia Giulia.

Hoy, pasaron casi 30 años de aquel viaje, y desde hace más de 6 que vivo en Italia, en Bologna. Elecciones de vida personales, que tienen más que ver con aprovechar nuestro paso por lo terrenal, algo que sin embargo me llevó a Emilia Romagna, en lugar de el valle del Natisone, porque también debo ganar para vivir.

No obstante para la fiesta de San Giovanni estuve presente en Tercimonte, cayó lunes, y se festejó el lunes 24 de junio. Calor abrasador, pero las tradiciones se mantienen. Con un bono de 11 euros, tenías primer plato, segundo y vino en la mesa. Al mediodía había más de 30



Roma con la nonna Teresa Beatriz Zabrieszach

grados, ni una nube que refrescara el verano, pero no importa, poco más se podía hacer para combatir el segundo plato de polenta y gulash, o porchetta arrostita. Esos días, como modesto contributo, retrataba octogenarios que hubieran labrado las laderas de esas montañas, que hubieran pasado la guerra; recorriendo los pueblos.

Durante la fiesta, que dura toda la tarde, camino hasta el cementerio para visitar a mis ancestros. Además, la vista es maravillosa, el Matajur, los pueblos de Masseris, Dus, Stermizza, Montemaggiore. Me cruzo con un hombre, cara conocida, y nos saludamos. Buscando gente para retratar, converso con él, pero me parece menor a 80 años. Me cuenta que dirige un coro, que es de Pulfero y que estuvo en Argentina.

-Nediški Puobi !- le digo con la certeza de una falsa adivinación.

- Come si chiama-?

- Giuseppe Chiabudini-.

- Beppo Chiabudini!, mai noi ci conosciamo da anni -.

Estaba más delgado, con barba y un rastrillo en la mano, solo el diapasón, a modo de collar, pero guardado en el bolsillo de la camisa podría darme un indicio.

-Me compré este rastrillo, porque es una especialidad artesanal del pueblo. -vaya si lo sabía yo, que tengo uno en mi casa de Buenos Aires, entre cuadros y trofeos, pero el suyo me había servido para despistar. A los 85 años, me dio alegría reconstruir la memoria de mis inicios en la búsqueda de mis orígenes, que iban acompañada de las canciones de Nediški Puobi, y terminamos cantando Tam gori na planinci, con ese excepcional marco de fondo.

Después de aquella experiencia que me hizo comprender mejor quién era yo, y los años sumados en Italia contemplo en manera diversa a los pueblos del valle del Natisone.

¿Dónde queda Canebola?.- le pregunté a mi tío Primo aquella vez, para ir a ver a su madre. Ayer, tomaba un café en Faedis, y un ciclista me pregunta:

¿Dónde queda Canebola?

Hasta hace unos años esa pregunta estaba reservada para los que tenían que ver con ese pueblito colgado de los pre Alpes italianos. Los que tenían algún pariente o amigo emigrado. Pero ahora, llamativamente se amplió a gente que nada tiene que ver, y que solo irá de paso. Los pueblos se están despoblando y las laderas de las mitayas que antes eran una irregular cuadrícula de tierras labradas, ahora son simplemente de un verde que también busca

sus orígenes. Para los visitantes de las llanuras del Friuli, estos pueblitos son metas, paisajes de antaño, rodeados de hermosa naturaleza en pleno proceso de recuperación de sus territorios. Poca gente habita estos pueblos, más bien están en retirada. La economía de subsistencia tiene poco sentido en países con el grado de desarrollo como Italia. En las fábricas de abajo se gana aún si fuera poco, se gana para comprar lo que se desee. En tierras de arriba no se gana, solo se produce para vivir.

- ¡Qué pena que esos pueblitos se están despoblando! -me dice una prima a la que le mando noticias del valle del Natisone.

Es que ya nadie quiere ser campesino. Italia va para adelante con su industria,



Cezaro, la figlia Roma e la moglie Marina Artusa

con sus contradicciones, con su snobismo, y los que sudan ya no quieren hacerlo. Recuerdo hace años, en el mercado de un pueblo nativo del norte de Argentina, un colega fotógrafo que se lamentaba: “ustedes tienen que seguir vendiendo vasijas de barro, no baldes de plástico. Tiene que mantener los pisos de tierra, en vez de poner esas cerámicas modernas”. Pensé que todos tienen derecho a progresar, a mejorar su condición de vida. Que la tradición está bien, pero también ha avances que uno tiene que aprovechar. En algún momento, mi abuelo pensó que su vida mejoraría en Argentina, y creyó en ello, más allá de abandonar sus afectos y el terruño. Eso hay que respetarlo.

Pero en estos valles, pasaron además otras cosas: es deshielo de la Guerra Fría, hizo que lo que antes era una frontera dura entre Italia y Yugoslavia, hoy sea parte de una misma sociedad a la que acuden Eslovenia y Italia. Entonces, a nadie interesa mantener viva la población de los valles.

La señal positiva la da el ambiente, que muestra una fuerte recuperación forestal sobre tierras muy labradas. Los valles del Natisone y otros aledaños del Friuli Venezia Giulia, son una muestra de que si dejamos a la naturaleza actuar por sí sola, vuelve a tomar lo que es suyo. A muchos les preocupa la extinción de lo bucólico, de los lotes sembrados multicolor, en fin la parquización de las montañas, que entre sembradíos había árboles frutales en suelos prolijos



Roma con Papa Francesco

y ordenados. Pero eso exigía levantarse temprano y sudar, algo que pocos estamos dispuestos a hacer. Vi a los esposos de mis primas, que ya en pensión van a cortar el pasto para mantener limpio sus lotes. ¿cuánto tiempo más lo harán? Se jubilaron jóvenes, pero es un hobby, que en algún momento cansa el físico o la cabeza. Vi a mi primo Beppo Zabrieszach hacer lo propio en las tierras familiares, empedernido y obsesionado, en mantener como corresponde las tierras ancestrales. ¿y después de él quién? El mundo va cambiando, Nosotros también. Las tradiciones quedan para las fiestas, para recordar y conmemorar.

Mientras tanto los valles se están repoblando de vegetación, se están despoblando inexorablemente de habitantes. De algún modo se está transformando en una reserva natural, pero también está en nosotros que sea una reserva de cultura, de usos y costumbres que nos identifican. Aún para los que no nacimos allí, pero que sentimos que pertenecemos a ese lugar. Mientras tanto el bosque sigue creciendo, yo mismo he vuelto a Italia, pero no consigo volver a la tierra ancestral, estoy en Bologna. Pero el árbol no tapa el bosque. En todo caso ese bosque empieza a ser también una reserva del ambiente, hasta que volvamos a resucitar la cultura de nuestros ancestros. En mi caso, nací lejos, muy lejos, en Buenos Aires, Argentina, donde mis abuelos pudieron ir a radicarse en busca del bienestar. El idioma, el dialecto, se perdió en aquel viaje transoceánico, casi un siglo atrás, pero la esencia de persona, la sangre y la memoria están muy presentes. Saber de dónde vengo, me hace también pertenecer al valle del Natisone, no se trata de ser más grande o más chico, sino de saber quienes somos. Eso es motivo suficiente para portar con orgullo y respecto nuestros orígenes.

Cèzaro De Luca Zabrieszach

FABIO FERROLI, NUOVO COLLABORATORE DELL'UNIONE



Dragi Slovenci po Svetu, mi chiamo Fabio Ferrolì e dal mese di Giugno ho iniziato a lavorare presso la Zveza Slovenskih IZseljencev Furlanije Julijske Krajine – Slovenci po Svetu, affiancando il direttore Renzo Mattelig che voi tutti già conoscete. Renzo fra qualche mese andrà a godersi la meritata pensione, ed in questi ultimi giorni ci stiamo preparando al passaggio delle consegne. Dai racconti che mi sono stati riferiti, ho appreso non solamente la storia e le origini dell'associazione, ma anche il lavoro che Renzo ha portato avanti per oltre trent'anni. Renzo si è fatto conoscere e ben volere in tutti i nostri circoli sparsi per il mondo grazie alla sua disponibilità, i numerosi viaggi e le iniziative che lo hanno visto partecipare sia all'estero che in Italia. Inoltre, cosa che non guasta, con il suo carattere vivace, la sua verve e la sua loquacità ha reso ancor più piacevoli gli innumerevoli soggiorni all'estero. Non sarà facile prendere il suo posto, ma posso garantirvi con assoluta certezza che darò del mio meglio per far sì che l'attività dell'Unione si mantenga sempre viva. Il più sentito ringraziamento va alla Presidente Graziella Bianco Coren che, dandomi fiducia, mi ha concesso la possibilità di intraprendere questo percorso.

Dopo queste doverose premesse, è giunto il momento di farmi conoscere meglio dai lettori dell'Emigrant. Le presentazioni, come si è soliti dire, sono d'obbligo. Bene, possiamo cominciare. Ho quarantun anni e sono originario di Ponteacco, nel comune di San Pietro al Natisone. Mia madre Albina è per l'appunto nata e cresciuta in questo paese, dove anch'io ho risieduto fino all'età di quattro anni. Successivamente, a causa del lavoro come insegnante di mia madre, ci siamo trasferiti a Manzano, sempre in Provincia di Udine. Ho frequentato il primo anno della scuola d'infanzia a San Pietro, dopodiché ho terminato la scuola dell'obbligo a Manzano per poi compiere gli studi liceali al Marinelli di Udine. Infine ho concluso il mio percorso formativo laureandomi in Scienze Politiche all'Università di Trieste, ed ho intervallato i miei studi con dei corsi di giornalismo organizzati dal Messaggero Veneto di Udine. L'inserimento nel mondo del lavoro è stato, come per molti dei miei coetanei, piuttosto difficoltoso. Ho avuto diverse esperienze lavorative, specialmente in ambito assicurativo a Trieste. Considerando il perdurare della precarietà lavorativa, mi sono deciso ad emigrare. Ero stanco e sfiduciato, e così mi sono convinto che il trasferimento all'estero potesse essere una buona soluzione. In parole povere sono diventato anch'io un emigrante! Ho preparato la valigia e sono partito verso l'Irlanda, con destinazione Dundalk, una cittadina di circa 30 mila abitanti sulla costa est dell'isola verde, situata a metà strada fra Dublino e Belfast. Qui ho lavorato presso una azienda di prodotti promozionali personalizzati, nell'ufficio per l'assistenza ai clienti. Quando si parte da casa, si sa cosa si lascia, ma non quello a cui si va incontro. Nel preparare la valigia si impacchettano non solo scarpe e vestiti, ma soprattutto ricordi. La tua vita, i cui contorni spazio temporali sono di difficile definizione, assume la dimensione di 80x50x30 centimetri più un bagaglio a mano!!! Sono consapevole del fatto che la maggior parte di voi lettori è emigrata anni addietro, in un contesto completamente diverso e per molti

aspetti più complicato, quando in diversi casi si partiva sapendo che il distacco dalla terra natia sarebbe stato definitivo. Nonostante ciò, la separazione rimane sempre un avvenimento traumatico, e chi l'ha vissuta conosce bene i sentimenti e le sensazioni che si provano. Dopo un paio di anni in Irlanda, la nostalgia e la voglia di far ritorno a casa si sono fatte sentire sempre più forti. Sebbene fossi riuscito a raggiungere una stabilità occupazionale, ho deciso di far rientro in Italia e quindi di investire sul territorio e di progettare qui il mio futuro. Come avevo già accennato in precedenza, devo ringraziare la Presidente Graziella Bianco Coren per la fiducia concessami. Quando ho avuto modo di parlarle, le ho descritto il mio percorso formativo e professionale, e l'affetto che provo nei confronti delle Valli del Natisone. Il sentimento che mi lega alla Benečija è in gran parte dovuto a mia madre, che ha costantemente tenuto vivo il rapporto con questa terra. Oltre ai miei primi anni di vita trascorsi a Ponteacco, ho passato in questo paese tutte le estati della mia infanzia, sia con la mia amata nonna Maria Birtig, che con gli zii Enzo e Savina ed i cugini Federica e Marco. Se è vero che esplorare i ricordi dell'infanzia è il migliore degli esercizi per scoprire sé stessi e la propria identità, devo ritenermi molto fortunato. Voltandomi indietro a guardare i ricordi, questi brillano ancora e il tempo non è riuscito ad affievolire il loro splendore. Le estati calde con i bagni nell'acqua ghiacciata del Muz, una sorta di santuario profano per i giovani di Ponteacco e non solo, le serate seduti sulle panchine della piazza del paese come dei veri e consumati "bančinari", ma anche feste di Carnevale nella vecchia scuola elementare dove adesso sorge il nuovo e bellissimo centro della Pro Loco. E poi ancora le passeggiate nei boschi per ammirare la natura, con al fianco come guida un' "istituzione" del calibro di Giovanni Coren e altri. Ecco, in breve sintesi, quello che per me rappresenta la Benečija.

Prima di poter iniziare questa nuova avventura, l'associazione mi ha anche concesso l'opportunità di frequentare un corso di lingua slovena a Lubiana. Purtroppo, nel mio caso come per molti altri ragazzi della mia generazione, da bambino non ho appreso se non in minima parte la lingua Benečiana, e perciò è stata indispensa-

bile questa full immersion. L'esperienza è stata veramente entusiasmante. Nei tre mesi trascorsi nella capitale ho seguito delle lezioni tenute da due bravissime insegnanti di madrelingua, e ho avuto come compagni di corso ragazzi provenienti dalle Nazioni più disparate del mondo. Il corso, organizzato dalla Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana, vedeva fra i suoi iscritti studenti provenienti dall'Argentina, Canada, Francia, Stati Uniti, Giappone e altri paesi ancora. In modo particolare uno dei miei compagni di classe, Omar Rashed, è un diretto discendente di una Aleksandrinka. Quando parliamo di Aleksandrinke, facciamo riferimento a quel fenomeno migratorio che ha coinvolto un gran numero di donne e ragazze originarie dell'area del Goriziano. Queste, a partire dalla seconda metà del XIX secolo, hanno lasciato le loro case per trovare lavoro come governanti, balie, cuoche, presso ricche famiglie europee che si erano stabilite ad Alessandria d'Egitto durante il periodo della costruzione del Canale di Suez.

Il mio intento è quello di sfruttare occasioni come questa per provare ad impostare delle nuove collaborazioni e scambi culturali con realtà che hanno come comun denominatore l'appartenenza alle varie comunità slovene del Friuli Venezia Giulia. Noi Slovenci po Svetu, così come qualsiasi altra associazione, Ente o Istituzione, dobbiamo assolutamente rapportarci ad una realtà in continuo mutamento, che adesso, come nel passato, ha visto un numero ragguardevole delle nostre genti lasciare le nostre terre. Rinsaldare i legami che ci uniscono, andare a studiare e comprendere le cause per cui le comunità slovene si sono sviluppate nel mondo, sono queste le ragioni e gli assi portanti su cui basare la nostra associazione. Credo fermamente che questa sia la strada giusta da percorrere per rendere la comunità di noi sloveni meno isolata e più forte, e tutto ciò grazie alla sua apertura al mondo. Mi rendo conto che non sarà facile, ma continuo a sostenere il buon vecchio motto che l'unione fa la forza. Concludo ringraziando tutti Voi lettori, sia con la speranza che condividiate la mia linea di pensiero, che con quella che prima o poi ci si veda qua nella nostra Benečija ... o po Svetu!

LUSEVERA 2019



Da sinistra Renzo Mattelig, Leonardo Cerno e il Sindaco di Lusevera Luca Paoloni

“Con il libro “Delo doma - Šole v našem jeziku” che abbiamo presentato per il nostro 50° anno di attività, non desideriamo elogiare solo noi stessi, ma vogliamo offrire al lettore una visione della storia dell'emigrazione della Benečija, in che direzione procede il fenomeno che sempre di più ha segnato la storia della nostra comunità.” Questo è quello che ha detto il direttore dell'Unione Emigranti Sloveni del FVG Renzo Mattelig all'annuale festa degli ex emigranti a Lusevera, il cui apice è stata proprio La Giornata dell'Emigrante, domenica 27 Luglio, quando è stata presentata per la prima volta la nuova pubblicazione dell'Associazione.

La festa, che viene organizzata già da 42 anni dalla locale Associazione di ex emigranti, con la collaborazione di altre organizzazioni ed istituzioni, ha avuto un grande successo. Specialmente domenica a Lusevera si sono radunate moltissime persone, poiché quest'anno per la Giornata dell'Emigrante è stata organizzata anche la Festa dei Donatori di sangue che hanno evidenziato il significato del donare sangue. Molte persone hanno visitato il locale Museo Etnografico, e dopo la Santa Messa hanno seguito l'esibizione del Barski Oktet, a cui è seguita, come è già stato detto, la presentazione del libro per il 50° anniversario dell'Unione degli Emigranti Sloveni del FVG. Era presente anche il sindaco Luca Paoloni, che ha sottolineato l'importanza di conservare il ricordo dell'emigrazione, mentre per quanto riguarda il libro ed i nuovi emigranti ne hanno discusso Renzo Mattelig ed il presidente dell'Associazione degli ex Emigranti di Lusevera Leonardo Cerno.

Hanno voluto presentare il libro per la prima volta proprio a Lusevera - le prossime presentazioni saranno in Canada ed in Argentina, mentre l'anno venturo saranno fatte probabilmente in Australia ed anche altrove - perché da queste parti vengono

due dei fondatori dell'Associazione, per la precisione Dino Del Medico, di cui commemoriamo i dieci anni dalla morte, e Renzo Del Medico. Accanto a loro sono stati promotori dell'Associazione, nata nel 1968 ad Orbe in Svizzera, anche Marco Petri di Canebola, Silvio Feletig ed Elio Vogrig di Grimacco. Come l'emigrazione ha fortemente segnato queste terre della zona di confine della Provincia di Udine, lo testimoniano anche i dati che ha citato Renzo Mattelig durante la presentazione: a Lusevera nel 1921 c'erano 3232 abitanti, oggi si aggirano sui 600-700. Attualmente siamo testimoni della nuova emigrazione. Secondo i dati del 2017 si trasferiscono all'estero circa 300 mila persone all'anno, tra cui ci sono soprattutto giovani, come ha riferito Mattelig, che ha aggiunto che fra questi non ci sono solo quelli che vengono chiamati cervelli in fuga. Le persone all'estero cercano anche onesti lavori comuni.

Leonardo Cerno ha trasmesso la propria esperienza, poiché lui stesso per un po' di tempo si è trasferito all'estero, ma è ritornato nell'Alta Valle del Torre con la convinzione che sia urgente dare il proprio contributo qua a casa.

Per quanto riguarda il libro, aggiungiamo che la storia dell'emigrazione della Benečija e del capitolo sulla nascita dell'Associazione (autore dei testi Aleksej Kalc) in italiano ed in inglese, contiene anche il contributo di Marco Petri (in italiano) e Dino Del Medico (in sloveno) a partire dalla fondazione dell'organizzazione, che fin dall'inizio ha combattuto per i diritti delle comunità slovene nella nostra Regione e soprattutto nella Benečija, per “il lavoro a casa e scuole nella nostra lingua”, e dell'attuale Presidente Graziella Bianco Coren (in dialetto sloveno e francese) sulla celebrazione del 50° anniversario dell'Associazione. Il libro è arricchito da un ampio materiale fotografico, una specie di “album di famiglia”, come ha detto Mattelig, con le attività dell'Associazione in Italia e soprattutto all'estero.



Pranzo degli ex emigranti a Lusevera

CIRCOLO DEL TICINO



I nostri soci del Ticino in gita in Provenza

Il circolo del Ticino organizza ogni anno una o più gite culturali per visitare alcune zone dell'Italia e dell'Europa particolarmente interessanti sia da un punto di vista storico che ambientale.

Nel mese di maggio è stata la volta della Costa Azzurra, del Var e della Provenza.

Partiti da Lugano, la prima meta è stata Monte Carlo, noto per essere il centro della vita mondana dell'alta società mondiale ma ricco anche, per chi lo vuole conoscere, di importanti siti culturali e museali.

Ad esempio il Museo Oceanografico creato oltre un secolo fa e inizialmente dedicato interamente all'arte e alla scienza.

Dagli acquari alle collezioni di Storia Naturale, passando per la laguna degli squali all'isola delle tartarughe il Museo offre ai visitatori la possibilità unica di imparare a conoscere, amare e proteggere gli oceani.

Il giorno seguente è stato dedicato alla scoperta della Corniche dell'Estérel, un massiccio vulcanico, in parte protetto, caratterizzato da uno stupefacente colore rosso che cambia ad ogni ora del giorno.

Il terzo giorno è stato dedicato alle Calanques, al villaggio di pescatori di Cassis e a Marsiglia.

Per concludere non poteva mancare la visita dell'entroterra della costa azzurra a Saint-Paul de Vence e al borgo medioevale di Eze e, volendo, la visita ad una fabbrica di profumi per la quale questa zona della Francia è universalmente conosciuta con esperimenti olfattivi e scoperta delle fasi di produzione dei saponi artigianali.



Lugano - Parco della Motta



Slovinci po svetu
Slovenians in the world
Unione Emigranti Sloveni
del Friuli Venezia Giulia